



DOHODA
mezi
VLÁDOU REPUBLIKY SRBSKÉ
(Bosna a Hercegovina)
a
ÚSTECKÝM KRAJEM
(Česká republika)

Vláda Republiky Srbské, Bosna a Hercegovina, identifikační číslo: 4400969490008, zastoupená Miloradem Dodikem, předsedou Vlády Republiky Srbské a Ústecký kraj (Česká republika) se sídlem v Ústí nad Labem, Velká Hradební 3118/48, PSČ 400 02, IČ: 70892156, zastoupený Janou Vaňhovou, hejtmankou, dále jen Strany, se záměrem o posílení spolupráce mezi institucemi a organizacemi vykonávajícími svou činnost na území Republiky Srbské a Ústeckého kraje a za účelem podpory rozvoje spolupráce v oblasti ekonomiky a obchodu a dále techniky, vědy, vzdělávání, kultury a sportu,

se dohodly na následujícím:

Článek 1.

Strany, v rámci jejich pravomocí a v souladu se zákony Bosny a Hercegoviny a Republiky Srbské, stejně tak České republiky a regulativy Ústeckého kraje a v souladu s mezinárodními závazky a těmi vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii, budou podporovat dosažení společných zájmů s cílem podpořit rozvoj a rozšíření spolupráce v oblasti ekonomiky a obchodu, stejně tak i vědy a techniky, vzdělávání, kultury a sportu.

Článek 2.

Strany budou podporovat realizaci společných projektů, tím, že se budou podílet na zvýšení konkurenceschopnosti příslušných regionálních produktů, za účelem co nejlepšího využití potenciálu obsaženého ve výrobních aktivitách, které probíhají na území Republiky Srbské a Ústeckého kraje.

Článek 3.

Strany budou podporovat utváření společných vazeb mezi podniky Republiky Srbské a Ústeckého kraje formou vytváření vhodných podmínek pro spolupráci mezi příslušnými obchodními partnery, kteří se mohou společně zúčastnit veletrhů a výstav, za účelem jejich prosazování na mezinárodním trhu.

Článek 4.

Strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti profesionálního vzdělávání a vědeckého výzkumu, prostřednictvím vzdělávání a výměny odborníků, studentů a výzkumu, formou pořádání schůzek, zasedání u kulatého stolu a workshopů.

Článek 5.

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti kultury, především oblast literatury a umění, prostřednictvím podpory přístupu občanů ke kulturnímu dědictví, jako jsou knihovny, muzea, archivy.

Strany budou společně podporovat organizování kulturních aktivit a událostí, jako jsou festivaly, výstavy, divadelní představení a koncerty.

Článek 6.

Strany budou podporovat rozvoj spolupráce mezi mládeží a sportovními sdruženími prostřednictvím podpory společných sportovních iniciativ.

Článek 7.

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti zdravotní péče a sociální politiky formou technické pomoci a výměnou know-how a zkušeností v daném sektoru.

Článek 8.

Strany budou klást důraz na spolupráci v oblasti turismu a to obzvláště na lázeňský, venkovský a vysokohorský.

Strany budou podporovat spolupráci mezi institucemi a dalšími organizacemi, které jsou zodpovědné za rozvoj turismu.

Článek 9.

Realizace dohody a podmínky realizace společných aktivit budou definovány společně během svolaných jednání, která se budou konat minimálně jednou ročně, v termínu a na místě dohodnutém Stranami, nebo na základě písemné korespondence.

Každá strana si hradí své náklady sama.

Článek 10.

Příslušní diplomatičtí zástupci budou informováni o aktivitách uvedených v této dohodě.

Článek 11.

Každá strana ustanoví svou pracovní skupinu složenou ze tří zástupců za účelem podpory a koordinace realizace této dohody a podmínek implementace společných aktivit.

Tato skupina bude monitorovat realizaci dohody prostřednictvím bilaterálních rozhovorů, písemné korespondence a pořádáním schůzek, které se budou konat minimálně jednou ročně.

V případě potřeby mohou strany ustanovit další skupiny odborníků pro účely řešení specifických záležitostí týkajících se společných aktivit uvedených v této dohodě.

Článek 12.

Strany mohou po vzájemné dohodě doplňovat tuto dohodu dodatky, které se stanou součástí této dohody.

Článek 13.

Strany mohou vyjádřit svůj nesouhlas se zněním smlouvy na základě společné dohody nebo vzájemných rozhovorů.

Článek 14.

Tato dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma stranami a bude platná po dobu 5 (pěti) let.

Po uplynutí doby platnosti bude její platnost pokračovat v případě, že žádná z obou stran od ní neodstoupí na základě písemného vyjádření nejpozději jeden měsíc před vypršením platnosti této dohody.

Každá ze stran může kdykoliv od dohody odstoupit.

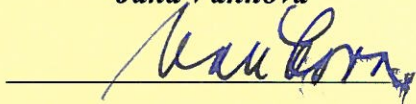
Odstoupení od dohody nebude mít vliv na realizaci již započatých projektů, které vznikly na základě této dohody.

Uzavření této dohody schválilo Zastupitelstvo Ústeckého kraje usnesením č. 11/10Z/2009 ze dne 16.12.2009 a Usnesení Vlády Republiky Srbské číslo 04/1-012-2-1992/09 ze dne 22.10.2009.

Dohoda je vyhotovena ve dvou originálech každý v českém, srbském a anglickém jazyce, kdy všechny texty mají shodný význam, je podepsána v Banja Luka dne 09.04.2010. V případě neshod v překladu je nadřazen anglický text.

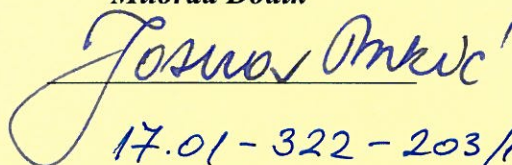
za Ústecký kraj
(Česká republika)

Hejtman
Jana Vaňhová



za Republiku Srbskou
(Bosna a Hercegovina)

za
Předseda Vlády
Milorad Dodik



17.01 - 322 - 203/10

09.04.2010.



СПОРАЗУМ

између

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ
(Босна и Херцеговина)

и

УСТЕЧКЕ РЕГИЈЕ
(Република Чешка)

Влада Републике Српске (Босна и Херцеговина) са сједиштем на Тргу Републике Српске 1, 78 000 Бања Лука, Република Српска, Босна и Херцеговина, идентификациони број: 4400969490008, коју представља Милорад Додик, предсједник Владе Републике Српске и Устечка регија (Република Чешка) са сједиштем на Ústí nad Labem 400 02, Velká Hradební 3118/48, Република Чешка, идентификациони број: 70892156, коју представља Јана Ванхова, гувернер Устечке регије, (у даљем тексту Стране), с чврстом намјером да се ојача међусобна сарадња између институција и организација које дјелују на територији Републике Српске и Устечке регије, у циљу унапређења привредно-трговинске, научно-техничке, образовне, културне и спортске сарадње,

договориле су се о слиједећем:

Члан 1.

Стране, у оквиру својих институционалних надлежности и у складу са законима Босне и Херцеговине и Републике Српске, Републике Чешке и Устечке регије, у пуном поштовању преузетих међународних обавеза и оних које обавезују Републику Чешку због њене припадности Европској Унији, имају намјеру да промовишу реализацију иницијатива од међусобног интереса, којима је циљ унапређивање и проширивање сарадње у привредно-трговинским, научно-техничким, образовним, културним и спортским секторима.

Члан 2.

Како би на најбољи начин валоризовали постојеће производне потенцијале на територијама Републике Српске и Устечке регије, Стране ће промовисати реализацију заједничких пројеката, који ће придонијети подизању нивоа конкурентности њихових производа.

Члан 3.

Стране ће подстицати оснивање мјешовитих предузећа Републике Српске и Устечке регије, обезбјеђујући повољне услове за сарадњу између предузећа, која ће заједнички присуствовати на изложбама и сајмовима, са циљем да се промовишу на међународном тржишту.

Члан 4.

Стране ће подржавати развој сарадње у оквиру образовања и научно-истраживачког рада, путем размјене стручњака, студената и истраживача, учешћа у заједничким научно-истраживачким пројектима, организовањем скупова, конгреса, округлих столова и семинара.

Члан 5.

Стране ће унапређивати сарадњу у свим областима културе, а посебно књижевности и умјетности, подстичући приступ грађана културном наслеђу, библиотекама, музејима, архивима.

Стране ће подржавати организовање заједничких активности и културних манифестација, као што су фестивали, изложбе, позоришне представе, концерти.

Члан 6.

Стране ће промовисати развој сарадње између удружења младих и спортских удружења, подржавајући реализацију заједничких спортских иницијатива.

Члан 7.

Стране ће промовисати сарадњу у областима здравствене и социјалне политике, путем техничке помоћи и размјеном сазнања и искустава у поменутих секторима.

Члан 8.

Стране ће посветити посебну пажњу сарадњи у области туризма, посебно бањског, сеоског и планинског туризма.

Стране ће подстицати сарадњу између институција и других организација надлежних за развој туризма.

Члан 9.

Иницијативе за спровођење овог Споразума, као и услови за реализацију заједничких акција, биће дефинисане заједничким договором током сусрета, организованих најмање једном годишње у вријеме и мјесту које утврде Стране, или писменим путем. Приликом размјене делегација свака Страна ће сносити своје трошкове.

Члан 10.

Стране потписнице се обавезују да ће о спровођењу овог Споразума обавијештавати дипломатска представништва својих земаља.

Члан 11.

У циљу сарадње и спровођења овог Споразума и дефинисања услова за реализацију заједничких акција, биће формирана радна група од по три представника сваке Стране.

Радна група ће спроводити Споразум путем билатералних консултација, размјене кореспонденције и организовањем сусрета, који ће се одржавати најмање једном годишње.

Ако буде потребно, Стране могу образовати и друге групе стручњака, које ће бити овлашћене за рјешавање питања од посебног интереса, у оквиру сарадње предвиђене овим Споразумом.

Члан 12.

Стране могу, уз узајамну сагласност, уносити у овај Споразум допуне, које ће бити саставни дио истог.

Члан 13.

Стране ће договорно рјешавати евентуалне спорове и неслагања, који се односе на тумачење и спровођење Споразума, путем билатералних консултација.

Члан 14.

Споразум ступа на снагу даном потписивања обе стране и има важност трајања од пет година.

Споразум се сматра прећутно обновљеним за наредних пет година, ако једна од Страна исти не откаже писменим путем, најмање мјесец дана прије истека предвиђеног рока важности.

Важност Споразума може престати у сваком тренутку на захтјев једне од Страна.

Раскидање овог Споразума неће утицати на реализацију пројеката који су већ започети на основу истог.

Споразум је усвојен Одлуком Скупштине Устечке регије број: 11/10Z/2009 од 16.12.2009. године и Закључком Владе Републике Српске број: 04/1-012-2-1992/09 од 22.10.2009. године.

Потписан у Бањалуци, дана 09.04.2010. године, у два оригинала, на чешком, српском и енглеском језику. Сви текстови имају исту правну снагу. У случају неслагања у интерпретацији, важећи је текст на енглеском језику.

ЗА РЕПУБЛИКУ СРПСКУ

za (Босна и Херцеговина)

Предсједник Владе
Милорад Додик

Јасмина Анђелић

17.01-322-203/10

09.04.2010.

ЗА УСТЕЧКУ РЕГИЈУ

(Република Чешка)

Гувернер
Јана Вајћовá

Вајћовá



AGREEMENT

between

**THE USTI REGION
(Czech Republic)**

and

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRPSKA
(Bosnia and Herzegovina)**

The Usti Region (Czech Republic), with registered office at Ústí nad Labem 400 02, Velká Hradební 3118/48, Czech Republic, identification no. 70892156, represented by Jana Vaňhová, Governor of the Usti Region, and the Government of the Republic of Srpska (Bosnia and Herzegovina), identification no: 4400969490008, represented by Milorad Dodik, Prime Minister of the Republic of Srpska (hereinafter known as the Parties), with the intent of strengthening the collaboration among institutions and organisations working in the territory of the Usti Region and the Republic of Srpska in order to promote the development of collaboration in the commercial and economic sectors, as well as in the technical and scientific ones and in professional training, culture and sport,

agree to the following:

Article1

The Parties, within their institutional competence and in accordance with the laws of the Czech Republic and of the Usti Region, those of Bosnia Herzegovina and those of the Republic of Srpska, as well as in accordance with international obligations and those deriving from the participation of the Czech Republic in the European Union, will work to promote the achievement of initiatives of mutual interest with the aim of supporting the development and the enlarging of collaboration in the commercial and economic sectors, as well as in the technical and scientific ones and in professional training, culture and sport.

Article 2

The Parties will promote the realization of common projects, by contributing to the increase in competitiveness of the respective regional productions, in order to make the best use of the potential represented by the production activities that can be found in the territory of the Usti Region and of the Republic of Srpska.

Article 3

The Parties will support the constitution of joint-ventures between enterprises of the Usti Region and those of the Republic of Srpska, by promoting favourable conditions for the collaboration between the respective enterprises, that may participate together in fairs and exhibitions, in order to promote themselves on the international market.

Article 4

The Parties will support the development of collaboration relations in the area of scientific and research work, through the exchanges of experts, students and researchers, by participation in joint science and research projects, organisation of events, congresses, round-tables and seminars.

Article 5

The Parties will support the collaboration in all cultural areas, particularly in the literary and artistic areas, by promoting the citizens' access to the cultural heritage, such as libraries, museums, archives.

The Parties will back together the organization of cultural activities and events such as festivals, exhibitions, theatrical shows and concerts.

Article 6

The Parties will promote the development of collaboration between youth and sports associations, by supporting the realization of joint sport initiatives.

Article 7

The Parties will promote the collaboration in the area of healthcare and social policies, by means of technical assistance and exchange of know-how and experiences in the sector.

Article 8

The Parties will pay special attention to collaboration in the field of tourism, in particular in spa, rural and mountain tourism.

The Parties will encourage collaboration between institutions and other organizations responsible for tourism development.

Article 9

The initiatives for the implementation of the Agreement, as well as the conditions of realization of common actions will be defined jointly, during organized meetings which will take place, at least once a year, on dates and at places to be agreed upon by the Parties, or by correspondence.

In exchange of institutional delegations, each party shall bear its own costs.

Article 10

The respective diplomatic representatives will be informed about the activities for the application of this Agreement.

Article 11

The Parties will constitute a working group composed of three representatives for each Party in order to promote and coordinate the implementation of this Agreement, as well as the conditions of implementation of common actions.

The working group will monitor the realization of the Agreement by means of bilateral talks, correspondence and organizational meetings that will take place at least once a year.

If necessary, the Parties may constitute other groups of experts, in charge of dealing with affairs of specific interest within the collaboration activities envisaged in this Agreement.

Article 12

The Parties may introduce, upon mutual agreement, amendments to this Agreement which, in turn, will constitute an integral part of this Agreement.

Article 13

The Parties will resolve eventual disagreement based on interpretation or execution of the Agreement, by common agreement, by means of bilateral talks.

Article 14

The Agreement will enter into effect the day it is signed by both Parties and has a duration of 5 (five) years.

This will be extended for an additional 5 (five) years if neither of the Parties has submitted a written notice of cancellation at least one month before the scheduled expiration date.

This Agreement can be denounced at any moment by one of the Parties.

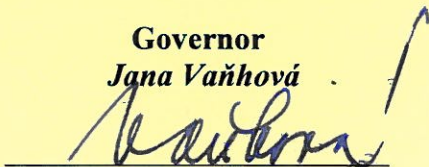
The denunciation of the Agreement will not compromise the realization of the projects already started on the basis of the Agreement itself.

The Agreement was adopted by the Usti Region Assembly Decision ref: 11/10Z/2009 of 16.12.2009, and by the Republic of Srpska Government Conclusion ref: 04/1-012-2-1992/09 of 22.10.2009.

The Agreement, drawn up in two original documents, each in the Czech, Serbian and English language, all texts exactly alike in their contents, is undersigned in Banjaluka on 9th April 2009. In case of any interpretative disagreements the English text will prevail.

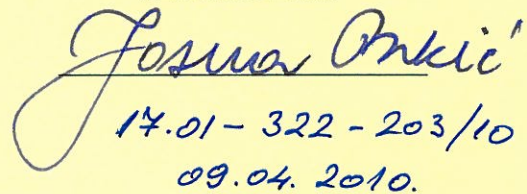
ON BEHALF OF THE USTI REGION
(Czech Republic)

Governor
Jana Vaňhová



ON BEHALF OF THE REPUBLIC OF SRPSKA
(Bosnia and Herzegovina)

Prime Minister
Milorad Dodik



14.01 - 322 - 203/10
09.04.2010.